

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS
LITERARIOS Y CULTURALES INGLESES
Y SU PROYECCIÓN SOCIAL

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (2)

CÓDIGO 24413254



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



BE39B2B3D48966878F330C74D907C565

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN	
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA	
EQUIPO DOCENTE	
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE	
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE	
RESULTADOS DE APRENDIZAJE	
CONTENIDOS	
METODOLOGÍA	
SISTEMA DE EVALUACIÓN	
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA	
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA	



Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN LITERARIA: TEORÍA Y PRÁCTICA (2)
Código	24413254
Curso académico	2017/2018
Títulos en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS LITERARIOS Y CULTURALES INGLESES Y SU PROYECCIÓN SOCIAL
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

En esta asignatura se presentan los fundamentos básicos de los Estudios Descriptivos de Traducción y los diferentes aspectos ideológicos que afectan a la traducción literaria, todo ello abordado tanto de forma práctica como teórica. Se trata de una asignatura de 5 ECTS, de carácter optativo y ubicada en el segundo semestre del *Máster*.

A la hora de abordar los contenidos de la misma, éstos aparecen diferenciados en dos bloques:

1. Los dos primeros temas están dedicados a proporcionar al alumno un conocimiento de los principales conceptos pertinentes al campo de los Estudios Descriptivos de Traducción así como a los aspectos culturales e ideológicos que afectan a la actividad traductora y que han de ser tenidos en cuenta en los posteriores ejercicios prácticos.
2. Los dos últimos temas abordan de forma más pragmática las peculiaridades de la traducción de textos literarios, centrándose primero en los textos dramáticos y sus características traductológicas para después incidir en los audiovisuales en sus dos vertientes, doblaje y subtitulado. Para ello, se propondrán una serie de textos sobre los que los alumnos habrán de trabajar, bien de forma comparativa bien de forma individual como encargos de traducción. Ello permitirá al alumno poder prestar atención a diversos factores (lingüísticos, estilísticos, culturales...) presentes en la traducción literaria.

Un texto literario no puede traducirse utilizando las mismas herramientas que cualquier otro tipo de texto, sino que se necesita una formación en disciplinas en las que no precisa ser competente otro tipo de traductor, razón por la cual una asignatura como esta sirve para contribuir al conocimiento de dicha especificidad y a la visualización del texto literario desde la perspectiva de la cultura receptora.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Es imprescindible un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística, y es conveniente haber cursado la asignatura optativa *Traducción Literaria: Teoría y Práctica (1)* de este Máster.



EQUIPO DOCENTE

COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico

ELENA BANDÍN FUERTES
ebandin@flog.uned.es

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico

CRISTINA GÓMEZ CASTRO
crisgomez@invi.uned.es

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se hará directamente por las profesoras de la asignatura. El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos para poder acceder al curso virtual dado que esta asignatura sigue la metodología "a distancia" propia de la UNED. Puesto que las profesoras son colaboradoras externas, la tutorización se llevará a cabo preferentemente a través del correo electrónico. Sus datos de contacto son los siguientes:

Dra. Elena Bandín Fuertes

Departamento de Filología Moderna
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de León
Campus de Vegazana s/n
24071 León
Teléfono: 987291084
Email: ebanf@unileon.es

Elena Bandín Fuertes es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Murcia y en la Universidad Nacional de Educación a Distancia donde ha impartido docencia en asignaturas del área de Literatura Inglesa y de la enseñanza del inglés como segunda lengua. En la actualidad, su labor docente se centra en los Estudios de Género y la Literatura Inglesa así como en la enseñanza del inglés para fines específicos. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte de los proyectos "La recepción de Shakespeare en España en el marco de su recepción europea" de la Universidad de Murcia y en el proyecto "Traducciones censuradas inglés-español (TRACE 1939-1985): estudios sobre catálogos y corpus. Ref. FFI2008-05479-C02-01" de la Universidad de León. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Teatro Renacentista y Recepción de Shakespeare.

Dra. Cristina Gómez Castro

Departamento de Filología Moderna
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de León
Campus de Vegazana s/n



24071 León

Teléfono: 987291774

e-mail: cristina.gomez@unileon.es

Cristina Gómez Castro es Profesora Contratada Doctora del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de León. Con anterioridad, ha trabajado en la Universidad de Cantabria donde ha impartido docencia en asignaturas del área de la enseñanza del Inglés como segunda lengua y de inglés para fines específicos, fundamentalmente en el campo de ciencias de la salud, así como asignaturas de aprendizaje y enseñanza del inglés en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En la actualidad, su labor docente se centra también en la enseñanza del inglés para fines específicos (campo de las ingenierías) y en el aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa en el Master de Formación de Profesorado de Ed. Secundaria. En cuanto a sus líneas de investigación, forma parte del proyecto "Traducción y censura en la representación del género (FFI2012-39012-C04-04)" de la Universidad de Cantabria, subproyecto del más amplio TRACE (Traducción y Censura) en el que ha venido colaborando desde 2009. Sus intereses investigadores se centran, por lo tanto, en el campo de los Estudios de Traducción, Traducción y Censura, Novelas best-seller y la representación del género en traducción.

Las funciones de tutora suplente las llevará a cabo la Prof. Marta Cerezo Moreno (mcerezo@flog.uned.es) a la que podrán dirigirse en casos puntuales y justificados que serán debidamente publicados en el curso virtual de la asignatura por las profesoras Bandín y Gómez.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Como consecuencia de la adquisición de las diversas competencias establecidas, los estudiantes que cursen esta asignatura habrán obtenido los siguientes resultados, además de los comunes para todos indicados en el documento de la descripción del plan de estudios:

- Dominio a nivel avanzado y correcta aplicación de los términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción
- Análisis crítico de los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales del texto que se traduce y valoración artística del mismo, basada en criterios sólidos de carácter teórico.
- Conocimiento y uso de las fuentes documentales necesarias para llevar a cabo la labor traductológica de textos literarios teatrales y audiovisuales complejos.
- Conocimiento de la metodología y los procedimientos propios de la investigación en los campos de la edición crítica y la traducción de textos y, en general, de cuestiones relacionadas con la literatura y la cultura y su proyección social.
- Traducción al castellano a nivel avanzado de textos literarios (dramáticos y audiovisuales) en lengua inglesa.



CONTENIDOS

METODOLOGÍA

En este curso se hace uso de la metodología a distancia a través de la plataforma virtual de los Másteres de la UNED. Se trata de una metodología docente guiada por unos principios de crítica constructiva, de respeto mutuo, de respeto de la pluralidad de opiniones, de la búsqueda y consecución de un grado óptimo de resultados y de la estricta observancia de la ética académica. Este tipo de metodología a distancia se caracteriza por los siguientes aspectos:

- Oferta de material docente escrito orientado a la impartición de docencia a distancia consistente en: a) Guía de Estudio, disponible en el curso virtual, b) materiales gratuitos o libres de regalías y derechos de autor o de dominio público; c) enlaces a artículos científicos, libros y material relevante asequible en internet de forma legal y, sobre todo, recursos tales como bases de datos y bibliográficas (MLA, JSTOR, PCI, LION, etc.) disponibles a través de la Biblioteca de la UNED para todos los integrantes de la comunidad docente y discente.

- Oferta de materiales audiovisuales disponibles en el curso virtual o asequibles mediante enlaces a contenidos de internet, radio y TV.

- Orientación en el proceso de enseñanza-aprendizaje sobre el ritmo de trabajo adecuado para que el seguimiento de la asignatura sea lo más regular y constante, posible a través de los foros generales del curso virtual y del contacto personal mediante el correo electrónico.

- Desarrollo de estrategias de autogestión del aprendizaje que se presentarán en la segunda parte de esta Guía, Plan de trabajo y orientaciones para su desarrollo y, de forma complementaria, en las actividades individuales dirigidas al desarrollo y maduración de una conciencia autocrítica en relación al autoaprendizaje, al crecimiento en capacidad investigadora y a la optimización del tiempo de estudio, que se fomentará a través del diseño de un cronograma de las actividades necesarias para llevar a cabo la asimilación de conocimientos y la realización de los trabajos de investigación propuestos.

- Interacción fluida a través de los foros de debate virtual entre las partes intervinientes en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Equipo Docente y estudiantes) de forma que cada estudiante desarrolle las competencias y los resultados propuestos y comprenda que forma parte de una comunidad de personas que aprenden unas con otras.

- Preparación de estrategias docentes para la asimilación de los principales recursos tanto retóricos como discursivos empleados en los textos literarios y culturales, en general, de modo que cada estudiante desarrolle su creatividad y visión crítica y sea capaz de interpretaciones personales sustentadas por los textos objeto de estudio y la literatura crítica relevante.

- Indicaciones sobre cómo examinar los posibles marcos teóricos que puedan sustentar la investigación sobre el tema propuesto y justificar la decisión tomada.



ACTIVIDADES FORMATIVAS	HORAS
-Lectura atenta y secuenciada de las orientaciones en las Guías de Estudio sobre el estudio de los contenidos teóricos y la realización de las actividades prácticas. -Lectura, análisis y estudio autónomos y reflexivos de los materiales impresos recomendados y complementarios. -Interacción con el equipo docente para posibles soluciones de dudas de contenido teórico y práctico bien por vía informática o telefónica o a través del curso virtual en los espacios acotados para ello en los foros de las asignaturas. (42%: 52,5horas / 2,1créditos).	52,5
Debate en el foro sobre aspectos temáticos y críticos importantes de la asignatura incidiendo en la vertiente de su proyección social y cultural y alentando a la participación e interactividad del alumnado. (8%: 10 horas / 0.4 créditos).	10
Búsqueda y selección de materiales de información, consulta y crítica a partir de la bibliografía recomendada, utilizando las herramientas tecnológicas y los recursos propios de la universidad a disposición de cada estudiante y comentario y discusión de los mismos en el foro virtual de la asignatura. (8%: 10 horas / 0.4 créditos).	10
Realización de pruebas de autoevaluación y/o evaluación continua. (10%: 12.5 horas / 0.5 créditos).	12,5
Trabajo final de la asignatura. (20%: 25 horas / 1 crédito).	25
Audición y visualización de materiales sonoros y audiovisuales de ayuda al estudio (4%: 5 horas, 0,2 créditos).	5
Traducción (inglés-español) de textos pertenecientes a diversos géneros. (8%: 10 horas, 0,4 créditos).	10



SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9780415229272

Título:INTRODUCING TRANSLATION STUDIES: THEORIES AND APPLICATIONS. (2008)

Autor/es:Munday, Jeremy ;

Editorial.: ROUTLEDGE

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

GAMBIER, Y. &DOORSLAER, L van. *Handbook of Translation Studies*. Volume 1 (2010), Volume 2 (2011). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. ISSN 2210-4844 (on-line resource).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Las profesoras indicarán cuáles son las lecturas complementarias que se han de leer para cada uno de los temas de entre los siguientes volúmenes.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

-AALTONEN, S. 2000. *Time-sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Clevedon: Multilingual Matters LTD. ISSN 1754-9744.

-BASSNETT, S. 2002. *Translation Studies*. London: Routledge. (Revised ed.). ISBN: 0415065283

-CHAUME, F. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome. ISBN: 978-90-420-2304-8.

-GENTZLER, E. *Contemporary translation theories*. London: Routledge. 1993. ISBN: 041509172

-DÍAZ CINTAS, J. &REMAEL, A. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. ISBN 1900650959

-ESSLIN, M. 1987. *The Field of Drama*. London: Methuen. ISBN 0-413-19260-1.

-LEFEVERE, A. 1992. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge. ISBN 9780415076999

-HERMANS, T. (ed.) 1985. *The Manipulation of Literature*. London/Sidney: Croom Helm.

-TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1995. ISBN: 9027216061

-VENUTI, L. (ed.) 2000. *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge.

ISBN-10: 0415613485 | ISBN-13: 978-0415613484



-VENUTI, L. 2008. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London & New York: Routledge. ISBN 9780415394550.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Esta asignatura dispone de un curso virtual con diferentes herramientas para la comunicación entre los alumnos y el equipo docente. A través de esta plataforma, además, las profesoras harán llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura, así como las respuestas a las preguntas de auto-evaluación y otras actividades propuestas en los distintos temas.

Internet se utilizará como fuente actualizada de información relacionada con todas las áreas que se tratan en la asignatura. En cada tema se incluirán las páginas a las que hay que habrá que acceder para la consulta y trabajos propuestos.

La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los diversos alumnos.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

